

Auswahl der Spanischen Interviewauszüge für die Audioguidestationen

(die Nummern vor den Namen geben die Anwahlnummern auf den Audioguides wieder)

2 Biografien, 4 Interview-Ausschnitte

Datos Biográficos / Biografische Angaben

132 1 Alejandro Horvath

131 1 Mendel Kopel

Estacione/Station 3: Puente del edificio de guardia / Jourhaus – Brücke

131 3 Alejandro Horvath

Estacione/Station 111: Enfermeria / Krankenrevier

19 111 Alejandro Horvath

20 111 Mendel Kopel

Datos Biográficos/Biografische Angaben

131 1 Alejandro Horvath

Alejandro Horvath estuvo apresado, a causa de su origen judío, desde el 27 de Octubre de 1944 hasta su liberación, en el campo de concentración de Dachau y en el campo externo de Kaufering. Alejandro Horvath fue ciudadano Checoslovaco. Nació el 21 de Marzo de 1912 en la ciudad (pueblo?) eslovaca de Michalovce. En aquel tiempo esta era parte todavía de la monarquía Austro-Ungara. Después de la primera guerra mundial creció en la primera checoslovaquia democrática. Su familia era religiosa y él ingresó a la escuela primaria judía. Pero para facilitarle una formación mejor, sus padres lo enviaron a la edad de 12 años a Alemania, a un internado judío en Frankfurt. Sus padres fueron comerciantes adinerados. En el párrafo siguiente el mismo cuenta de su niñez y adolescencia. Cuenta que, según sus recuerdos, ya en sus años de adolescente podía observar un crecimiento del antisemitismo.

“De me infancia era la guerra. Después la guerra de 18 yo iba al colegio en el año 19, y iba también en el cheder judío en el primario. Después cuando tenía once años como no sé estudiaba nada en este colegio me mandaron a Frankfurt, Alemania, en un internado, Libanski se llamaba, judío, allí nosotros aprendimos cosas de biblia, y aprendimos frances y me prepararon al tercer año de la secundario.”

Después de finalizar sus estudios regresó a su lugar de nacimiento. Trabajó en la empresa textil de sus padres, contrajo matrimonio y fue padre de un hijo varón. En el año 1944 fue internado, con toda su familia, en el campo de trabajos forzados en Sereď. De allí fueron deportados a Auschwitz-Birkenau. Sobrevivió las selecciones y las condiciones de vida asesinas. Así llegó con un transporte a Dachau el 27 de Octubre y de allí para trabajo forzado al campo externo de Landsberg/Kaufering.

Después de su liberación volvió a Checoslovaquia, su patria. También su esposa y su hijo sobrevivieron- En el año 1948 decidieron emigrar a la Argentina.

132 1 Alejandro Horvath

Alejandro Horvath war wegen seiner jüdischen Herkunft vom 27. Oktober 1944 bis zu seiner Befreiung im Konzentrationslager Dachau und im Außenlagerkomplex Kaufering inhaftiert. Alejandro Horvath war tschechoslowakischer Staatsbürger. Geboren wurde er am 21. März 1912 in dem slowakischen Ort Michalovce. Damals war dieser noch Teil der österreich-ungarischen Monarchie. Nach dem Ersten Weltkrieg wuchs er dann in der ersten tschechoslowakischen Demokratie auf. Seine Familie war religiös und er kam in die jüdische Grundschule. Doch um ihm eine bessere Ausbildung zu ermöglichen, wurde er mit 12 Jahren von seinen Eltern nach Deutschland, auf ein jüdisches Internat in Frankfurt geschickt. Die Eltern waren wohlhabende Geschäftsleute. Im folgenden Ausschnitt erzählt er selbst über seine Kindheit und Jugend. Seiner Erinnerung nach nahm er bereits als Jugendlicher den zunehmenden Antisemitismus wahr.

„Erst war der Krieg, nach dem Krieg (14-18) ging ich zur Schule ab dem Jahr 1919 und ich ging auch in die (...). Es war eine jüdische Schule (Grundschule). Danach, als ich 11 Jahre alt war und da man in der Schule nichts lernte, schickte man mich nach Frankfurt, in Deutschland. Es war ein Internat Libanski hiess es und es war jüdisch. Da hatten wir Bibelkunde und wir lernten französisch, und man bereitete mich auf das 3. Jahr des Gymnasiums vor.“

Nach der Ausbildung kehrte er zurück. Er arbeitete in dem Textilunternehmen seiner Eltern, heiratete und wurde Vater eines Sohnes. Im Jahr 1944 wurde er mit seiner Familie in das slowakische Zwangsarbeiterlager Sered eingeliefert. Von dort wurden sie nach Auschwitz-Birkenau deportiert. Er überlebte die Selektionen und die mörderischen Lebensbedingungen. So kam er am 27. Oktober mit einem Transport nach Dachau und von dort zum Arbeitseinsatz in den Außenlagerkomplex Landsberg/Kaufering. Nach seiner Befreiung kehrte er in die Tschechoslowakei, in seine Heimat zurück. Auch seine Frau und sein Sohn überlebten. Im Jahr 1948 entschlossen sie sich zur Emigration nach Argentinien.

131 1 Mendel Kopel

Mendel Kopel estuvo apresado, por ser judío polaco, del 10 de Octubre de 1944 hasta su liberación en el campo externo de Kaufering. Nació el 14 de Febrero de 1919 en el pueblo de Iwaniska, en el distrito Kielcze. Su padre falleció cuando él tenía 8 años de edad. Como la familia era muy pobre y la misma vivía de las modestas entradas del pequeño negocio que poseían, los hijos comenzaron a

trabajar a temprana edad. En el próximo segmento Mendel Kopel describe su niñez llena de privaciones:

“Yo, yo perder me padre de joven de siete, ocho anos. Y tenia como digamos por me y me irmano mas viejo estuve en una schiva, estudiando. Solamente tenia aca uno familiar lejo a la noche el para simultamente tenia para dormir y simultente lo pagaron todavia algo. Cuidar un negocia ya se ya entendiste. Y despues a salio deste chiva ya se quede en este negozio trabajanda y el no se cuanto ganó su tiempo mandó menesual que cobra unas platas mandaron a casa ajudando que podren sobrevivir. Muy pobre estuvimos. Y yo fue en collegio allá hasta llegamos cuatro, cinco anos nada mas. Y despuis fuimos por la no podemos mas me irmano estuvimos en Lodz.”

Luego de la invasión (entrada) de las tropas alemanas, también la familia Kopel fue obligada a vivir en el Geto de Lodz. El abastecimiento se volvía cada vez peor. Mendel fue ahí también testigo de masacres contra la población judía. En el año 1944 fue disuelto totalmente este geto. Mendel Kopel y toda su familia fueron trasladados al campo de concentración de Auschwitz. Mendel sobrevivió varias selecciones. Pero perdió a su madre, quien fue asesinada en Auschwitz. En otoño de 1944 fue trasladado con un transporte a Dachau, al campo externo de Kaufering. Después de su liberación por tropas americanas, estuvo muy enfermo y fue atendido en uno de los Displaced Persons campamentos. Posteriormente estuvo en diferentes campamentos en Alemania, buscando en vano a sus hermanos. Volvió a Munich, donde conoció a la que más tarde fuera su esposa. Ya no quería volver a Polonia. En los años 50 por fin pudieron emprender el tan ansiado viaje, emigrando a la Argentina.

132 1 Mendel Kopel

Mendel Kopel war vom 10. Oktober 1944 bis zu seiner Befreiung im Außenlager Kaufering als polnischer Jude inhaftiert. Geboren wurde er am 14. Februar 1919 in dem polnischen Ort Iwaniska im Kreis Kielcze. Sein Vater starb, als er 8 Jahre alt war. Da die Familie sehr arm war und von den bescheidenen Einkünften aus einem kleinen Ladengeschäft lebte, mussten die Kinder früh arbeiten. Im folgenden Ausschnitt erzählt Mendel Koppel von seiner entbehrensreichen Kindheit:

„Ich habe sehr jung meinen Vater verloren, mit 8 Jahren. Ich besuchte mit meinem älteren Bruder eine jüdische Schule. Wir wohnten bei entfernten Verwandten. Doch das ging nur, weil das Bett zwei Mal belegt wurde. Sie hatten einen kleinen Laden. Als ich die Schule beendet hatte, arbeitete ich in dem Laden weiter. Doch die Einnahmen reichten nicht aus und monatlich bekamen wir etwas Geld für unser Essen geschickt. Wir waren damals sehr arm. Und ich konnte gerade mal vier oder fünf Jahre in die Schule gehen. Und da wir danach nicht mehr bleiben konnten, gingen mein Bruder und ich nach Lodz.“

Nachdem die deutschen Truppen einmarschiert waren, wurde auch die Familie Koppel gezwungen, in das Lodzer Ghetto zu ziehen. Die Versorgung wurde immer schlechter. Mendel wurde dort auch Zeuge von Massakern gegen die jüdische Bevölkerung. Im Jahr 1944 wurde das gesamte Ghetto aufgelöst. Mendel Koppel kam mit seiner Familie in das Konzentrationslager Auschwitz. Er überlebte mehrere Selektionen. Doch er verlor seine Mutter, die dort ermordet wurde. Im Herbst 1944 kam er mit einem Sammeltransport nach Dachau, in den Außenlagerkomplex Kaufering. Nach der Befreiung durch die amerikanischen Truppen war er sehr krank und wurde in einem der DP Lager gepflegt. Anschließend war er in verschiedenen DP Lagern in Deutschland vergeblich auf der Suche nach seinen Geschwistern. Er kehrte nach München zurück und lernte seine spätere Frau kennen. Nach Polen wollte er nicht mehr zurückkehren. In den 50er Jahren gelang ihnen die lang ersehnte Ausreise und sie emigrierten nach Argentinien.

Estaciones/Stationen

3 Puente del edificio de guardia / Jourhaus – Brücke

131 3 Alejandro Horvath

Alejandro Horvath relata, que luego de su liberación por tropas americanas en Kaufering, el fue trasladado al campo de Dachau. Allí el problema mayor era el abastecimiento de los miles de sobrevivientes con alimentos.

“Fue de campo nos llevaran a Dachau, propiamente de dachau. Y Dachau era muy lindo, un bloque limpio. Y vinieron los americanos y nos dieron sopa. Con los americanos es un episodio muy interesante. Trajeron un mar de sopa, y que pasó, se fueron en cima en la sopa se deran en el suelo, y havia mucha pasta, y empezamos del suelo, empazemos de comer el sopa de suelo. YA los americanos, los soldados, nos miraron, estes son locos. Nosotros vimos como nos miran, para no podemos resisitir. Este fue el hambre. Entonces estuvimos a qué catorce dias. En Dachau nos pusieron en autos grandesnos llevaban a Pilsen, Bohemia, de Pilsen a Pragua, in Pragua fuemos dos dias y fuemos a Bratislava.”

131 3 Alejandro Horvath

Alejandro Horvat erzählt, dass er nach der Befreiung von den amerikanischen Truppen von Kaufering in das Lager Dachau gebracht wurde. Dort war eines der größten Probleme die Versorgung der ausgehungerten Zehntausender Überlebender mit Nahrungsmitteln.

„Vom Lager nahm man uns nach Dachau. Dachau war sehr schön, denn es war ein sauberer Block und es kamen die Amerikaner, sie gaben uns Suppe. Mit den Amerikanern gab es auch eine sehr

interessante Episode. Sie brachten Unmengen von Suppe. Was passierte, die Menschen gingen darauf los und die Suppe kippte um und verstreute auf dem Boden, und es gab einen Brei. Und da begannen wir vom Boden, vom Boden, diesen Brei zu essen. Und die amerikanischen Soldaten sahen uns an. Die sind verrückt. Wir sahen wie sie uns anschauten, aber wir konnten nicht widerstehen. Das war der Hunger. In Dachau blieben wir etwas 14 Tage. Dann brachte man uns in große Autos, mit denen sie uns zuerst nach Pilsen in Böhmen fuhren, von Pilsen nach Prag. In Prag blieben wir etwas 2 Tage und dann kamen wir bis nach Bratislava.“

111 Enfermeria / Krankenrevier

19 111 Alejandro Horvath

Alejandro Horvath explica porque fue muy peligroso contagiarse con tifus en el campo. El sobrevivió el tifus en el campo externo de Kaufering.

“Y vino el tifus. El tifus era lo toca casi todos. Nadie no pasó sin contagiarse. Los más fuertes hombres cayeron como las moscas. Y era una cosa terrible. Los más propensos eran estos hombres grandes muy fuerte físicamente Y los chicos que diecinueve, veinte, veinte dos años, veinte tres estos eran también muy propensos a la muerte, porque no aguantaron, no tenían la fuerza de voluntad de decir, que yo voy a sobrevivir. Yo tenía la suerte, que puede ser, que es así o no así, porque yo tenía servicio militar a Tschechoslovakia y cuando me dieron una inyección contra tifus y puede ser que ese todavía tenía su efecto que no me atacó tan fuerte yo sé siete días estuve sin conocimiento, sin comer sin hacer nada solamente cada día cuando iba al trien para escuchar solamente el pito. Los otros los compañeros me agarraron, forzaron en este madeira. Y así nos, y sobreviví este tifus, y siempre tenía la idea fija que Hitler va a caer, y yo voy a sobrevivir, yo nunca perdí esta visión y sobreviví.”

19 111 Alejandro Horvath

Alejandro Horvath schildert, warum es lebensgefährlich war, sich mit Typhus im Lager anzustecken. Er überlebte den Typhus im Außenlager Kaufering

„Und dann kam der Typhus. Typhus haben fast alle bekommen. Keiner kam ohne Ansteckung davon. Die stärksten Männer fielen um wie Fliegen. Es war eine furchtbare Sache. Die Geeignetesten waren die großen, starken Männer. Und die Jungen, 22, 23 Jahre waren auch sehr gefährdet zu sterben weil sie nicht durchhielten. Sie hatten nicht die Willenskraft zu sagen: Ich werde überleben. Ich hatte das Glück kann sein, dass es so war, es kann aber auch nicht so sein dass ich meinen Wehrdienst in Tschechoslovakien gemacht habe, und man hatte mir dort eine Impfung gegen Typhus gegeben und diese hatte vielleicht noch ihre Wirkung, so dass ich nicht so stark betroffen war. 6

oder 7 Tage war ich ohne Bewußtsein, ohne zu essen oder irgendwas zu machen, nur jeden Tag wenn ich da den Zug hörte, hörte ich ihn pfeifen und die anderen Mitgefangenen hielten mich auf dem Brett. Und so ... habe ich diesen Typhus überlebt. Es gab viele wie ich, die immer die fixe Idee hatten, dass Hitler krepieren würde und ich werde ihn überleben. Es war so, daß ich niemals diese Vision verloren habe. Und ich habe überlebt.“

20 111 Mendel Kopel _enfermeria

Mendel Kopel explica, como él vivió la epidemia de tifus en el campo externo de Kaufering. Él, debido a su situación de vida en pobreza durante su niñez, ya estaba infectado. Esa fue su suerte. No volvió a contagiarse.

“A parte paso un tifus, sabe que es tifus. Yo estuve enter ellos a me no contagié el tifus. La mayoría se moria como moscas. Medico me extranja yo no se contagié. Mire ya lo conté ya tenia tifus cuando tenia ocho anos. Se dio cuenta por eso se contegió un vez por mente veinte cinco anos. E por eso yo a me no me contagié el tifus. E si pasé así casi noviembre. E paso allá hasta april pues así yo a me dividieran como ya más sano de todos que estuve ya la verdad infermos. Cada una recibe para bloques un pan o dos panes grandes. A me tomaron como yo tengo que cortar el pan para (...), yo me quiere con ultimo parasito. Para no hacer siempre di que quieres, dividi os, estuve dividiendo el pan. El pan con una sopa de majoria estuve agua y frontera algunas pedasillos de papas y nada mas.”

20 111 Mendel Kopel

Kopel Mendel schildert, wie er die Typhusepidemie im Außenlager Kaufering erlebte. Er selbst war aufgrund seiner ärmlichen Lebensbedingungen bereits als Kind mit dem Typhus infiziert. Das war sein Glück. Er steckte sich nicht an.

“Ein Teil (der Häftlinge) steckte sich mit Typhus an. Wissen Sie, was Typhus ist? Ich war mitten unter ihnen, aber ich habe mich nicht angesteckt. Die meisten von ihnen starben wie die Fliegen. Der Arzt hat sich sehr darüber gewundert, dass ich mich nicht angesteckt hatte. Aber, ich habe ja schon erzählt, dass ich bereits mit 8 Jahren Typhus hatte. Und man sagte mir, dass man sich nur etwas alle 25 Jahren mit Typhus ansteckte und deswegen bekam ich ihn nicht (im Lager). Und der Ausbruch der Krankheit war im November und ging bis etwas April, und so bekam ich die Zuteilung übertragen, als derjenige, der am Gesundesten war unter all denen die wirklich krank waren. Jeder Block bekam ein oder zwei große Brote. Und ich sollte alles gerecht verteilen, und das tat ich dann auch. Es gab Brot mit Suppe, die eigentlich nur aus Wasser bestand, auf der einige Stückchen Kartoffeln schwammen und das wars.”